

Пословицы содержат в себе жизненный опыт народа (Не плюй в колодец: пригодится воды напиться), его культурные традиции (Век живи – век учись), специфику бытовой жизни носителя языка (Кашу маслом не испортишь), исторические сведения (Тяжела ты, шапка Мономаха), географическую и религиозную информацию (Москва не сразу строилась. Велик бог милостию).

Пословицы и поговорки как часть афористической системы русского языка могут служить ценнейшим источником страноведческого материала при обучении иностранцев. Существующие учебники содержат материал такого рода не всегда в достаточном количестве. В каждой конкретной ситуации преподаватель РКИ может значительно расширять использование пословиц, учитывая этап обучения, национальную специфику и уровень подготовки аудитории.

ЛИТЕРАТУРА

1. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного / Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров. – М.: Русский язык, 1983. – 232 с.
2. Даль, В. Пословицы русского народа: сборник / В. Даль. – М.: Гослитиздат, 1957. – 990 с.

УДК 81'373

СПОСОБЫ ОБРАЗОВАНИЯ НАИМЕНОВАНИЙ СОВОКУПНОСТЕЙ ЛЮДЕЙ В РАССКАЗЕ В. Г. РАСПУТИНА «УРОКИ ФРАНЦУЗСКОГО»

Кудлаш М. В., Янкевич Р. К.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Понятие количества показывает не только повседневное, но и научное (физическое и математическое) знание. Слово *множество* в словарях толкуется как «очень большое количество кого-то, чего-то». Значение числа имен существительных отражает математические представления о множестве.

В математике понятие множества принадлежит к числу простейших понятий, поэтому его определение опирается на понимание множества как совокупности любых объектов, объединяемых нашей мыслью.

В языке можно найти соответствующие имена для различных типов множеств. Конечному множеству, содержащему определенное число элементов, соответствует *квартет*; эквивалентному множеству, имеющему взаимно однозначное соответствие с другим множеством, отвечают разнообразные спортивные *команды*: *хоккейная*, *футбольная* и т. д. Нечеткое множество, образуемое на основе какого-нибудь произвольного свойства, может быть выражено описательными номинациями (*люди, ведущие здоровый образ жизни*) и т. д. Бесконечное множество легко выражается формой множественного числа имен существительных в словосочетаниях: *четные числа*. Форма множественного числа существительных вне контекста выражает открытое, т. е. неопределенное множество: *цветы, птицы* и т. д.

Рассказ Валентина Распутина «Уроки французского» рассказывает о жизни мальчика-подростка среди чужих людей, о его непростых отношениях со сверстниками, о тяжелой доле русского народа в послевоенный период, а также о жестокости и человечности.

Для обозначения неопределенных множеств автор использует грамматическую форму множественного числа имен существительных («Странно: почему мы так же, как и перед *родителями*, всякий раз чувствуем свою вину перед *учителями*»). «Учился я хорошо, в школу ходил с удовольствием и в деревне признавался за грамотея: писал за *старух* и читал письма, перебрал все книжки, которые оказались в нашей неказистой библиотеке, и по вечерам рассказывал из них *ребятам* всякие истории, больше того добавляя от себя»).

Автор использует сочетания существительных с прилагательными, которые стали эпитетами («Я не был готов к тому, чтобы жить среди *чужих людей*», «Тут для меня все вокруг было пусто: *чужие люди*, чужие огороды, чужая земля»), а также сочетания существительных с местоимениями: «Лидия Михайловна, по праву классного руководителя, интересовалась нами больше *других учителей*»).

Для обозначения определенного количества близких повествователю людей используются личные местоимения множественного числа, чаще всего *мы* и *они*: «*Мы* прошли по краю продолговатого, грядой, холма», «Но в конце концов *они* повалили меня на землю и остановились»).

Лексическое выражение множества также присутствует в рассказе: «Никогда раньше даже на день я не отлучался *из семьи*». Есть слова с переносным значением: «Он вдруг, как снег на голову, свалился *на наш класс*»).

Местоимение *весь* во множественном числе и его сочетания с существительными и местоимениями используется для усиления значения собирательности: «Из *всего класса* в чирках ходил только я».

Много в сочетании с существительными и близкими к ним по значению словами показывает значительность данного количества людей для героя рассказа: «Там у меня *товарищей много*».

Находим примеры наименований количества лиц, выраженных словообразовательными средствами: «Меня выделяли из деревенской *ребятни*, даже подкармливали».

Автор использует сочетания существительных с существительными для одновременного обозначения состава множества: «Обидно было только, что мать ради меня отрывает последнее от своих, *от сестренки с братишкой*». Точно в такой же роли выступают сочетания с личными местоимениями: «*Нас у матери было трое*, я самый старший».

Разнообразит язык рассказа употребление местоимений, прилагательных, собирательных и порядковых числительных в роли существительных для обозначения людей: «Деньги доставались *первым*, до *последних* они доходили редко».

Совершенство людей может выражаться синтаксической связью однородных членов предложения: «*Они* били меня по очереди, *один и второй*, *один и второй*».

Также в данном рассказе автор для косвенного указания на людей использует неопределенно-личные предложения: «Меня *выделяли* из деревенской *ребятни*, даже подкармливали».

Наиболее сложными в плане выражения, но самыми неопределенными по значению являются описательные конструкции для обозначения людей во множественном количестве: «А кроме того, я всегда придерживался мнения, что девушки, *изучающие французский или испанский язык*, становятся женщинами раньше своих сверстниц, *которые занимаются, скажем, русским или немецким*».

Таким образом, в русском языке существуют разнообразные способы выражения множеств: грамматические, лексические, словообразовательные, синтаксические. Все они представлены в анализируемом рассказе. Использование данных языковых средств способствует выражению индивидуальности героя рассказа и его отношений с окружающим миром.

ЛИТЕРАТУРА

1. Петрухина, Е. В. Коллективное и индивидуальное в русском имени: лексическая и словообразовательная семантика имен совокупностей людей / Е. В. Петрухина, А. Румянцева // «Словообразование и лексикология. Рефераты на десетаМеждународна

конференция на Комисията по славянско словообразуване при Международния комитет на славистите». – София, 2009. – С. 129-145.

2. Распутин, В. Г. Уроки французского: рассказы: для ср. шк. Возраста. – М.: Махаон, 2017. – 112 с.

УДК 378.663.091.12(476)

НЕКОТОРЫЕ СТИЛИСТИЧЕСКИЕ И ЛЕКСИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА

Лапа О. В., Поклад Д. С.

УО «Гродненский государственный аграрный университет»

г. Гродно, Республика Беларусь

Любой перевод является не простой заменой одного языка другим, а сложным и многогранным видом человеческой деятельности. Перевод же с русского языка на иностранный (а это значит с родного на иностранный) неоспоримо является более сложным процессом, чем перевод с иностранного на русский.

Существует много факторов, влияющих на качественный перевод. Например, немаловажную роль при этом играет выбор стилистики. В зависимости от того, какова стилистика и степень официальности переводимого текста, необходимо прибегать к присущим этому стилю лексико-грамматическим средствам. Если степень официальности достаточно высока, то тогда для ее передачи, в частности на английский язык, используются слова, имеющие латинские, греческие или французские корни (*request, desire, permit, endeavor, pursue* и т. п.). В то же время, если стиль носит нейтральный или непринужденный характер, то используются слова из повседневного словаря (*ask, want, allow, try, follow* и т. п.). Также в официальном стиле избегают употребления глаголов с предлогами в постпозиции, т. н. *phrasal verbs: help out, setup, cut down, go up, look into, go up and down, get rid of, turn down* и т. п. Подобные глаголы уместны в непринужденном или нейтральном стиле, в то время как в официальном стиле лучше использовать глаголы без предлогов: *assist, establish, reduce, increase, investigate, fluctuate, eliminate, reject* и т. п.

Помимо стилистики очень важную роль играет выбор лексического соответствия иностранному языку. В качестве примера возьмем русское слово «иностранный». Казалось бы, что с переводом этого слова не должно возникнуть никаких проблем. В большинстве случаев мы действительно перевели бы его на английский язык как